



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
"2016. Año del Bicentenario de la Declaración de Independencia
de la República Argentina"
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

DEPARTAMENTO:	INGLÉS
CARRERA:	TRADUCTORADO
TRAYECTO/CAMPO:	ÁREA SOCIOCULTURAL
INSTANCIA CURRICULAR:	PANORAMA DE LA LITERATURA DE LOS PUEBLOS DE HABLA INGLESA
CARGA HORARIA:	4 HORAS SEMANALES
CURSADA:	CUATRIMESTRAL
TURNO:	VESPERTINO
PROFESOR/A:	PAULA VALERIA D'ALESSANDRO
AÑO LECTIVO:	2019
PLAN DE ESTUDIOS:	RES. MIN. 2012/ 3730

1. Fundamentación

El programa de la materia se articula sobre los presupuestos de que la literatura es un modo específico de comunicación y de que las teorías literarias son necesarias para otorgar un marco conceptual para la apreciación de los textos literarios. La interpretación de una obra tiene como centro la obra en tanto arte y necesita orientarse en particular hacia el aspecto poético y su sistema de valoración que se basa explícita o implícitamente en una teoría literaria.

En el proceso de desarrollo de las distintas habilidades necesarias para traducir un texto, la literatura enriquece la formación y el acervo lingüístico del futuro traductor, ya que es en los textos literarios donde la lengua alcanza su máxima expresión artística. El hábito de la lectura de textos literarios en idioma inglés brinda al futuro traductor un arma invaluable para reconocer las relaciones inter, intra y extra textuales que facilitarán los procesos de lectura, comprensión y traducción.

Además, el texto literario refleja la idiosincrasia, los códigos y valores de cada cultura en un momento histórico determinado. Por lo tanto, la lectura de la producción literaria en idioma inglés, que se extiende más allá de las Islas Británicas, a través de los siglos y en diversos contextos socio-culturales, permitirá al futuro traductor llegar a comprender las variadas visiones del mundo que deberán verse reflejadas en el estilo, el registro y el tono del texto traducido.

2. Objetivos generales

Lograr que los alumnos:

- lean y analicen obras representativas de la literatura en lengua inglesa desde el medioevo hasta los comienzos del siglo XX
- se familiaricen con el contexto socio-político e histórico en el que fueron escritas las obras literarias a ser analizadas, focalizándose en la tensión entre tradición y ruptura y sus implicancias para la tarea del traductor
- aborden los textos literarios seleccionados desde distintas posturas críticas.

3. Objetivos específicos

Lograr que los alumnos:

- se acerquen a textos literarios canónicos y no canónicos producidos en los siglos XVII, XVIII, XIX y primera mitad del siglo XX
- puedan apreciar los recursos poéticos y estilísticos de los textos trabajados.
- reflexionen acerca de la escritura y su relación con el momento histórico y literario.
- establezcan relaciones intertextuales e interculturales entre textos pertenecientes a autores, períodos, culturas e ideologías diversas, y puedan relacionarlos con sus propias experiencias de lectura.
- se capaciten para emitir juicios críticos y puedan justificarlos.
- manejen bibliografía e incorporen vocabulario técnico.
- planteen y resuelvan problemas relacionados con la traducción de textos literarios.
- mejoren su dominio de la lengua inglesa.
- reflexionen sobre el papel del estudio de la literatura en lengua inglesa en la formación de traductores de inglés

4. Contenidos mínimos

Exploración de la diversidad de los pueblos de habla inglesa. Lengua y poder: tradición y ruptura en el discurso literario.

El teatro isabelino, el aporte de William Shakespeare y su transversalidad en tiempo, espacio y culturas.

El Neoclasicismo: El retorno a las formas clásicas. El equilibrio y la dicción poética. El interés por la forma. La novela: origen y primeras manifestaciones en el mundo anglosajón.

La estética romántica como ruptura. El contraste entre lo clásico y lo romántico. El desarrollo de la sensibilidad. Imaginación y originalidad.

Movimientos Literarios de principios del siglo XX: La transición del victorianismo a la modernidad. El conflicto entre la ciencia y la fe. Tradición y ruptura en el discurso literario modernista. Nuevas tendencias en la literatura: cambios en los procesos de la escritura y la lectura. Literaturas de vanguardia: experimentación en la narración. El fluir de la conciencia.

5. Contenidos de la instancia curricular

Unidad 1: Shakespeare y la constitución del canon dramático

Consideraciones generales: Los orígenes del teatro. La concepción aristotélica de la tragedia y la comedia. Las unidades clásicas. El concepto de héroe trágico. El teatro isabelino: la Inglaterra isabelina y el Renacimiento inglés. El edificio teatral isabelino. Grandes dramaturgos isabelinos.

La obra dramática de Shakespeare: clasificaciones, fuentes, ediciones. La comedia, la tragedia y la obra histórica. El héroe trágico y su hamartia: la falta de autoconocimiento. Las mujeres en la tragedia y la comedia. Temas. Los recursos para el alivio cómico. Metáfora y juego de palabras. El verso blanco. Elementos metaliterarios. Lecturas y adaptaciones contemporáneas.

La poesía dramática: John Donne y los poetas metafísicos. La integración de la razón y las percepciones. El concepto metafísico. Comparación con la poesía caballeresca y cortesana.

Nuevas concepciones de la tragedia: Arthur Miller y la tragedia del hombre común.

Obras:

- Shakespeare, William: *Richard III*
- Donne, John: 'The Flea', 'A Valediction: Forbidding Mourning' y Holy Sonnet X ('Death, be not proud')
- R. Herrick: "To the Virgins, to Make Much of Time"
- Miller, Arthur: *A View From the Bridge*

Bibliografía crítica obligatoria:

- Bloom, H. (1998) *Shakespeare: The Invention of the Human*. Introducción y capítulos sobre *Richard III*.
- Beer, P. *An Introduction to The Metaphysical Poets*. New York: Palgrave Macmillan, 1980. (capítulos 1 y 2)
- Bradley, A. (2005) *Shakespearean Tragedy*. Conferencias 1 and 2
- Eliot, T. S. *The Sacred Wood*. London: Methuen, 1920. (capítulo sobre Metaphysical Poets)
- Ensayo: Ben Johnson acerca de los Poetas Metafísicos (fragmento)
- McEarchen, C. (2002) *The Cambridge Companion to Shakespearean Tragedy*. Capítulo 1
- Miller, A. (1949) 'Tragedy and the Common Man'

Unidad 2: La literatura como ruptura

El Neoclasicismo: El retorno a las formas clásicas. El equilibrio y la dicción poética. El interés por la forma.

La revolución romántica. La contraposición entre lo clásico y lo romántico. El desarrollo de la sensibilidad. La subjetividad y el culto a la imaginación. La noción de originalidad. Panteísmo y primitivismo. El retorno a lo medieval; el goticismo: origen, características y primeras manifestaciones.

El Romanticismo en los estados Unidos. El Trascendentalismo. El cuento contemporáneo: la teoría del efecto único. El relato de terror.

Obras:

- Pope, Alexander, "Epistle to Miss Blount, on her Leaving the Town after the Coronation"
- Blake, William, "Introduction to Songs of Innocence", "Introduction to Songs of Experience", "Earth's Answer", "The Chimney Sweeper" (from *Songs of Innocence* and *Songs of Experience*)
- Preface to the *Lyrical Ballads* (EXCERPT)
- Wordsworth, William, "The Daffodils"
- Shelley, Mary: *Frankenstein*
- Whitman, Walt, "Song of Myself" (fragmentos seleccionados)
- Poe, Edgar Allan, "The Fall of the House of Usher"
- Hawthorne, Nathaniel: "The Hollow of the Three Hills"

Bibliografía crítica obligatoria:

- Arias, M. y Hadis, M. (ed). *Borges Profesor*, EMECÉ, 2000. (clase 15)
- Guerin, W. et al. *A Handful of Critical Approaches to Literature* (Fifth edition), Oxford: Oxford University Press, 2005. (Artículos: 'Frankenstein: A Formalist Reading, with an Emphasis on Exponents'; 'Creature or Creator: Who Is the Real Monster in *Frankenstein*?' y 'The Workshop of Filthy Creation: Men and Women in *Frankenstein*.')
- Hough, G. *The Romantic Poets*. London: Arrow Books, 1964. (II Wordsworth y Coleridge)
- Peck, J. and Coyle, M. *A Brief History of English Literature*. New York: Palgrave, 2002. (capítulos 7 y 8)

Unidad 3: La novela y la mujer victoriana

Orígenes, primeras manifestaciones y caracterización de la novela: la visión tradicional inglesa, la visión Bakhtiniana. Técnica narrativa. Narrador y narratario. Polifonía.

Las mujeres como lectoras y escritoras. La relación entre género literario y clase social El *Bildungsroman*. Los valores morales y las condiciones materiales del contexto. La novela gótica. Lo gótico como género. La parodia.

La novela victoriana. El victorianismo en la literatura. La permanencia de lo gótico y lo romántico. La situación de la mujer en la época victoriana. El feminismo y los estudios de género: lecturas alternativas de textos canónicos.

Obras:

- Austen, J.: *Northanger Abbey*
- Bronte, C.: *Jane Eyre*
- Tennyson, A: *The Lady of Shalott*

Bibliografía crítica obligatoria:

- Barry, P. *Beginning Theory: An introduction to literary and cultural theory*. Manchester: Manchester University Press, 2009. (Chapter 6: Feminist criticism)
- Bodenheimer, R. 'Jane Eyre in Search of Her Story'. *Papers on Language & Literature*; Fall80, Vol. 16 Issue 4, p387, 1980.
- Genette, G. *Palimpsestos. La Literatura en Segundo Grado*. (Traducción de Celia Fernández Prieto) Madrid: Taurus, 1989.
- Tanner, T. *Jane Austen*. Massachusetts, Harvard University Press, 1986. (Introduction and 'Anger in the Abbey')

Unidad 4: El advenimiento del modernismo y las literaturas de vanguardia

La crisis de fe y la ruptura con los valores victorianos. El conflicto entre la ciencia y la fe. Thomas Hardy como escritor de transición.

Nuevas tendencias: Cambios en valores y en técnica. El Modernismo. La poesía de William Butler Yeats y T. S. Eliot. Experimentación en la narración: Virginia Woolf, James Joyce. El *fluir* de la conciencia. El monólogo interior.

Obras:

- Arnold, M.: "Dover Beach".
- Hardy, T.: "The Imprecipient". "The Oxen".
- Joyce, J.: "The Dead"

Bibliografía crítica obligatoria:

- Attridge, D. (ed.) *The Cambridge Companion to James Joyce*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. (chapter 5)
- Eliot, T. S. *The Sacred Wood*. London: Methuen, 1920. (chapter on Metaphysical Poets)
- Faulkner, P. *Modernism (The Critical Idiom Collection)*. New York: Methuen and Co. Ltd., 1977.
- Humphrey, R. *Stream of Consciousness in the Modern Novel*. USA: University of California Press, 1965.

6. Actividades

Lectura previa y análisis de los textos.

Lectura previa y comentario de artículos críticos que respondan a distintas teorías literarias.

Análisis de las adaptaciones y del efecto que producen en el espectador.

Reflexión acerca de los problemas de traducción que los textos presentan

7. Bibliografía

BIBIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Especificada en cada unidad de la sección 'Contenidos de la instancia curricular.'

BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA

Bradbury, M. *The Modern World*. Great Britain: Penguin Books, 1988.

Burgess, A. *English Literature: A Survey for Students*. Great Britain: Longman Group UK Ltd., 1974

Coyle, M. et al (ed). *Routledge Encyclopaedia of Literature and Criticism*. Great Britain: Routledge, 1993.

Cuddon, J. *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. England: Penguin Books, 1992.

Ferber, M. *The Poetry of William Blake*. Penguin Critical Studies, England, 1991.

Ford, Boris (ed). *The Pelican Guide to English Literature* (Vol. 5: From Blake to Byron, Vol. 6: From Dickens to Hardy, Vol. 7: The Modern Age) London: Pelican, 1998.

Muir, K. and Schoenbaum, S. (ed.) *A New Companion to Shakespeare's Studies* Cambridge: C.U.P., 1971

Pope, R. *English Studies Book*. New York: Routledge1998

Selden, R. and Widdowson, P. *A Reader's Guide to Contemporary Literary Theory*. Great Britain: The University Press of Kentucky, 1993.

Thornley, G. and Roberts, G. *An Outline of English Literature*. Great Britain: Longman, 2003.

8. Régimen de promoción y evaluación

PROMOCIÓN CON EXAMEN FINAL

Condiciones:

1. Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por el profesor (talleres, laboratorios, jornadas, ateneos, consultas, trabajo de campo, seminarios, etc.) para el cursado de la asignatura.
2. Si el alumno no cumple con el 75% de la asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recurrir la materia o rendir el examen final como alumno libre.
3. Aprobación del cursado de la materia evaluado a través de **dos parciales domiciliarios** con un promedio no inferior a 4 (cuatro). Tendrá derecho al recuperatorio de **uno** de los parciales si fuera necesario.

4. Si el alumno obtiene un promedio inferior a 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular y deberá recurrir a la materia o rendir examen final en condición de alumno libre.
5. El alumno mantiene su condición de regular durante dos años y el turno de marzo subsiguiente (= 8 turnos de examen).
6. El alumno no podrá rendir examen final de una materia más de tres veces.

IMPORTANTE: PLAGIO

Los trabajos que no referencien las ideas y/o argumentos que no sean de la autoría del alumno en el cuerpo del trabajo por medio de referencias parentéticas o notas al pie de página serán considerados “plagio”. Esto implicará la desaprobación del trabajo práctico y la re-escritura inmediata del trabajo mediante la asignación de otro tema.

EXAMEN FINAL ORAL

Para el examen final los alumnos deberán elegir **cuatro** textos o grupos de textos no leídos en clase para aplicar técnicas de análisis y apreciación crítica, **uno de cada una unidad** de la sección ‘Contenidos’.

TEXTOS A PREPARAR POR EL ALUMNO

Unidad 1:

- Shakespeare, William: *Macbeth* ó Miller, Arthur: *All My Sons*

Unidad 2:

- Blake, William: “The Lamb” (Songs of Innocence) y “The Tyger” (Songs of Experience) ó Poe, Edgar Allan, “The System of Dr. Tarr and Professor Feather”

Unidad 3

- Austen, J. : *Pride and Prejudice* ó Dickens, Charles: *Hard Times*

Unidad 4

- Hardy, T.: “The Darkling Thrush” ó Yeats, W.: “The Second Coming” ó Eliot, T. S.: “The Hollow Men” ó Joyce, J.: “Evelyn”

El alumno deberá desarrollar dos temas, uno conectado con la lectura y análisis de los textos elegidos por el alumno, y el otro designado por la mesa examinadora entre los temas incluidos en este programa.

9. Alumno libre

Condiciones:

1. No estará obligado a cumplir con la asistencia, con trabajos prácticos ni con parciales u otro tipo de evaluaciones.
2. Deberá rendir un examen final, el cual será mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico - prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. En todos los casos, el examen libre será escrito y oral.
3. Si el alumno aprueba el escrito pero reprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.
4. Deberá informar a la jefa de carrera, Sra. Alejandra Jorge-Thomas, su decisión de presentarse como alumno libre al momento de la inscripción a la siguiente dirección de correo: alethomas07@gmail.com